

# NAIDOC Tintinhull Public School 2023

Translation by Dr John Giacon & Dr Hilary Smith

Australian National University, Winanga-Li Aboriginal Child & Family Centre

## Translation

Welcome all of our family and friends,

**Gulbiyaay dhiyaan ngiyangu ganu, maliyaa ganu.**

and especially to the elders who were able to join us today.

**Gulbiyaay-ban.gaan Wayamaa nguwalay ngarri-y-la-ndaay.**

Our NAIDOC celebrations are a recognition of the important part Aboriginal, and especially Gomeri, culture has in Australia.

**Giirr ngiyani NAIDOC winanga-y-la-nha, yuga-ali-y-la-nha marigiirr, Gamilaraay.**

Thank you all for being a part of our celebration of that culture.

**Maarubaa ngindaay-uu, dhaay yana-ngi-ndaay, yuga-li-gu.**

Thank you all for being a part of our celebration of that culture.

**Maarubaa ngindaay-uu, dhaay yana-ngindaay, yuga-li-gu.**

## Translation and gloss

Welcome all of our family and friends,

**Gulbiyaay dhiyaan ngiyangu ganu, maliyaa ganu.**

*[welcome family/ies our(3 or more) all, friend/s all]*

and especially to the elders who were able to join us today.

**Gulbiyaay-ban.gaan Wayamaa nguwalay ngarri-y-la-ndaay.**

*[welcome-very Elder/s here sit-y class-continuous-who]*

Our NAIDOC celebrations are a recognition of the important part Aboriginal, and especially Gomeri, culture has in Australia.

**Giirr ngiyani NAIDOC winanga-y-la-nha, yuga-ali-y-la-nha marigiirr, Gamilaraay.**

*[truly we (3 or more) NAIDOC recognise-y class-continuous-present]*

*celebrate-y class-continuous-now Aboriginal people, Gamilaraay (land, people, language)]*

Thank you all for being a part of our celebration of that culture.

**Maarubaa ngindaay-uu, dhaay yana-ngi-ndaay, yuga-li-gu.**

*[thanks you(3 or more)-all come-that, to here celebrate-future-for]*

Thank you all for being a part of our celebration of that culture.

**Maarubaa ngindaay-uu, dhaay yana-ngindaay, yuga-li-gu.**

*[thanks you(3 or more)-all come-who//when celebrate-future-for]*